

Reyes Bermejo Mozo

# English and French translator

**Audiovisual, technical, art, literature and textbook translations**

[www.reyesbermejo.com](http://www.reyesbermejo.com)

[traducciones@reyesbermejo.com](mailto:traducciones@reyesbermejo.com)

91 5268231 - 649036768

Federico Mayo, 30, 2.º A. 28011 Madrid.

English and French into Spanish translator. Editor and proofreader of Spanish texts.

Member of Asetrad.org (Spanish Association of Translators, Editors and Interpreters)

## **Work experience**

- Freelance translator and proofreader since January 2003.
- Language specialist and documentary recording supervisor for Soundub ([www.abaira.es](http://www.abaira.es)).
- Head of the production department for Flexiguía audioguías ([www.flexiguia.com](http://www.flexiguia.com)).
- Quality control supervisor of the audio recording department, project leader, translator and proofreader for Spanish Publishing Group ([www.spgr.com](http://www.spgr.com)), American publishers.
- Temporary translator in the Spanish Translation Service of the United Nations Organization (UN) at New York.

## **Education**

- *Licenciatura* (5-year degree course) in English Philology (English language and literature) . Subspecialization in French language and literature. Universidad Complutense de Madrid, 2001.
- *Licenciatura* (4- year degree course) in Translation and Interpreting. English and French as first and second language of study. Universidad de Salamanca, 2002.
- *Curso de formación de correctores profesionales* (professional proofreading training course). School of professional language skills Cálamo y Cran. Madrid, 2004.
- Several courses on contemporary art at MNCARS (Reina Sofía Contemporary Art Museum) and Fundación Cultural Mapfre (Cultural Foundation). Madrid, 2002-2010.
- Bilingual (English - Spanish) education from 4 to 18. French studies from 12 to 18. Madrid, 1982-1996.

## **Hardware and software**

Pentium D with Dual Core technology, RAM 2GB, 1 TB + 410 GB (in 2 HDs), backup systems, TFT 21" monitor. CD and DVD player and burners. Fax machine, scanner and printer. Plenty of reference material (on paper, on line, electronic documents and CD-ROMs).

Professional knowledge of Windows, Office, Internet, Acrobat, FTP servers and translation software (Trados freelance edition, Wordfast...).

## **Most important projects**

- Member of the supervision team for documentary recording (linguistic and language revision and adjustment) at Soundub studio (abaira.es).
- Audiovisual translations for the Spanish television (TVE), Best Digital, Zinkia Entertainment, Soundub and Locuweb.
- Guest tutor for courses, Masters, workshops and seminars in audiovisual translation at Spanish universities and schools.
- Head of the production department (responsible for the recruitment and audition, coordination and supervision of scriptwriters, translators and voice artists in several languages: [www.flexiguia.com/produccion.htm](http://www.flexiguia.com/produccion.htm)) for Flexiguía audioguías.
- Quality control supervisor of the audio recording department of SPG publishing group (head of the recording studio and supervisor of the recording studio sessions) and project leader (of translation and proofreading work) for several audio textbooks for Holt, Rinehart & Winston, McGraw-Hill and Houghton Mifflin American publishers. Part of the translation and proofreading team of text books and project leader, co-writer and proofreader of SFL (Spanish as a foreign language) textbooks for Holt, Rinehart & Winston and McGraw-Hill American publishers.
- Translation from English into Spanish of books on several painters (Turner, Klimt, Schiele and Mondrian) for Parkstone Press American publishers and Sirroco Publishing British group.
- Documentation translation and editing (reports, manuals, policies, booklets, training courses, presentations, catalogues, articles, marketing material, etc.) for many companies. Translations for the automotive sector (Gute Fahrt magazine, Sachs workshops, Toyota, etc.). Translations for national and international organizations: FAO, CNE, WHO,...
- Translation of part of the United Nations Spanish web pages. Project awarded one of the UN 21 AWARDS 2002 ([www.un.org/spanish/cyberschoolbus/untour/index.htm](http://www.un.org/spanish/cyberschoolbus/untour/index.htm)).

**If you need further information about our education, qualifications and work experience, please visit us at [www.reyesbermejo.com](http://www.reyesbermejo.com).**